

British Museum Stela 233¹



n(i)-m3^ct-r^{c2} ntr nfr mry wsir hnt(i)-imnt(iw) ntr 3 nb 3bdw mry wp-w3wt nb dsr h3st

“Ni-Maat-Re, good god, beloved of Osiris the foremost of the westerners, great god of Abydos, beloved of Wep-wawet, lord of the Sacred Land.”



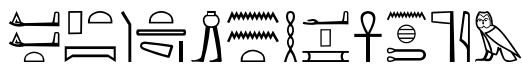
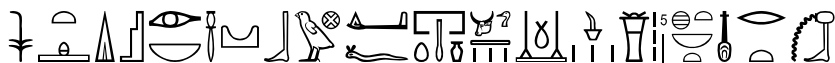
i 3nhw tp(iw)-t3, w^cb nb, hr(i)-h3b nb, sš/zh3w nb, hm-k3 nb, sw^ct(i).sn hr 3b3 pn n dt,

“Oh (you) living who are on earth, all wab-priests, all lector priests, all scribes, all ka-priests, who shall pass by this offering stone of eternity.”



mrr.tn³ 3nh⁴ n.tn (n)swt.tn, hz.tn ntrw.tn swd3.tn i3wt.tn (n) hrdw.tn šmsw, dd.tn,

“If you desire that your king would live for you, (and) your gods would praise you and would pass on your function to your eldest children, you should say:”



h3p-di-(n)swt wsir nb 3bdw, di.f prt-hrw t hñkt k3w 3pdw šsr mnht sntr mrht ht nbt nfrt w^cb(t) ddt pt km3(t) t3 innt h^cp(i) 3nh^t ntr im

“A royal offering of Osiris, lord of Abydos, he gives an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and ointment and every good and pure thing that the sky gives, the earth creates, the inundation brings, on which a god lives.”



n k3 n hmti-n-kf⁵ ir.n pn-iwyt,⁶ n k3 n ifrt irt.n imny,⁷

¹ The principal reference for the translation here is the article of Young et al, Egyptian Stelae from Malta, British Museum Technical Research Bulletin, Vol. 3 (2009).

² Throne name of Amenemhat III; for the *n(i)* A B construction in personal names, see Allen (7.5.3)

³ Emphatic construction starting with an initial subordinate clause containing the nonattributive relative form *mrr.tn*.

⁴ This and the next three verb forms are prospective/subjunctive *sdm.f*, Allen (19.9). They cannot be infinitives since in the first case *3nh* with its subject *nswt.tn* would form a direct genitive construction with the dative *n.tn* between them. For similar grammar, see the stela of Min-Nakht (Zagreb Museum) in this web site.

⁵ *hmti* “coppersmith.”

For the ka of Hemeti-n-kef, begotten of Pen-iuit, for the ka of Iferet, begotten of Imeni,



n k3 n ipwi ir.n ifrt, n k3 n mr.s-th⁸ irt.n ifrt

for the ka of Ipuu begotten of Iferet, for the ka of Meresetekh begotten of I[feret]



n k3 n tt irt.n ifrt, n k3 n nw...

for the ka of Atet begotten of Iferet, for the ka of Nu...



n k3 n snw⁹ ir.n ...

for the ka of Senenu begotten of...



n k3 n r...

for the ka of R...

⁶ Possibly related to *iwyt* “house, sanctuary.”

⁷ Starting from here, there is a space between the end of the names of the mothers and the seated woman determinative.

⁸ Lit. “she loves to be drunken.”

⁹ Costly mineral, Wb. IV, 166.